
ANGLAIS PRATIQUE - PRACTICAL ENGLISH

Erreurs fréquentes : voir la [liste des articles de cette rubrique](#)

12 am (midnight), 12 pm (midday, noon) 0h (minuit), 12h (midi)

Il y a fréquemment **confusion entre** « **12am** », qui correspond à « **0h** » en français, **et** « **12pm** », qui correspond à « **12h** » en français.

Le **tableau** ci-dessous, suivi de **notes** et d'**exemples** d'usage de « **am, pm** » dans l'expression de l'heure, devrait aider à éviter une telle confusion !

Pour accéder directement aux explications, cliquez/tapez sur le lien suivant :

[>> Notes et exemples](#)

Termes français	English terms
0h (minuit)	12 am (12am, twelve am, midnight, 12 midnight, twelve midnight)
12h (midi)	12 pm (12pm, twelve pm, midday, noon, 12 noon, twelve noon)
0h30 (minuit et demie)	12:30 am (12:30am, 12.30 am, 12.30am, twelve thirty am)
12h30 (midi et demie)	12:30 pm (12:30pm, 12.30 pm, 12.30pm, twelve thirty pm)

[>> Retour au début de l'article](#)

Pour préciser la partie de la journée à laquelle on fait référence quand on exprime l'heure en anglais, on utilise souvent les abréviations « **am** » et « **pm** » (encore plus brèves donc plus commodes que « **a.m.** » et « **p.m.** ») qui signifient respectivement « **ante meridiem** » et « **post meridiem** » en latin, « **before midday (noon) = morning** » et « **after midday (noon) = afternoon** » en anglais, « **avant midi (matin)** » et « **après midi** » en français.

La partie « **am** » de la journée correspond à **la période de minuit à midi (midi exclus)**, tandis que « **pm** » correspond à **la période de midi à minuit (minuit exclus)**.

Par exemple :

Nos heures d'ouverture (ouvrables, de bureau) sont de 9h à 17h.

Our business hours are 9 am to 5 pm.

We're open for business from 9 am to 5 pm.

L'un de mes patrons prenait un grand plaisir à planifier des réunions à 8h30 ou à 19h30 !

One of my bosses took a great pleasure in scheduling meetings at 8:30 am or 7:30 pm!

...at 8.30 am or 7.30 pm!

NB :

1) On prononce « **am** » et « **pm** » en les épelant, comme suit :

>> **am** : eĩ - em

>> **pm** : pi - em

2) Le séparateur « deux points » (« : ») peut être remplacé par un seul point (« . »), surtout en anglais britannique, par exemple : « **7.25pm, 12.45pm** ».

3) La mention « **am** » ou « **pm** » peut être collée au dernier chiffre de l'heure, par exemple : « **6am, 7:25pm, 7.25pm, 12am, 12pm, 12:45pm, 12.45pm** ».

3) Sur des tableaux d'affichage d'horaires (de trains, d'avions...) les indications « **am** » et « **pm** » sont parfois abrégées en « **a** » et « **p** » respectivement, par exemple : « **6a, 7:25p, 7.25p, 12a, 12p, 12:45p, 12.45p** ».

>> [Retour au début de la 1re partie des notes](#)

>> [Retour au début de l'article](#)

Jusqu'ici, tout va bien... mais il y a un **risque de confusion** pour les francophones quand il s'agit d'exprimer ou de reconnaître **minuit** et **midi** dans le **système à 12 heures** (« **12-hour system** » avec « **am/pm** ») que les anglophones utilisent plus naturellement que le **système à 24 heures** (« **24-hour system** »), qui est généralement réservé à certains usages (militaires, horaires de trains ou avions, etc.).

En effet, minuit se situe à la limite entre les périodes « **pm** » et « **am** », tandis que midi fait la transition entre les périodes « **am** » et « **pm** ».

La **double question** est la suivante :

>> **minuit** = « **12 am** » ou « **12 pm** » ?

>> **midi** = « **12 pm** » ou « **12 am** » ?

La **réponse** (qui est en fait plutôt illogique !) est :

>> **minuit** = **12 am** = **midnight**

>> **midi** = **12 pm** = **midday** = **noon**

D'ailleurs, **pour éviter toute confusion**, il vaut mieux dire « **midnight** » plutôt que « **12 am** » et « **midday** » ou « **noon** » plutôt que « **12 pm** ».

En **anglais américain**, on dit souvent « **12 (twelve) noon** » pour « **midi** ». On peut même dire « **12 (twelve) midnight** » pour « **minuit** » mais cette expression est moins usitée que ne l'est « **12 noon** » pour « **midi** ».

C'est ainsi que « **0h30 (minuit et demie)** » se dit « **12:30 am (half past midnight)** » et que « **12h30 (midi et demie)** » se dit « **12:30 pm (half past noon)** ».

Voir aussi les articles auxquels conduisent les liens ci-dessous :

>> [Midnight](#) (Wikipedia)

>> [Noon](#) (Wikipedia)

>> [Heures mal formatées](#) (sur ce site)

NB :

1) L'expression « **chercher midi à quatorze heures** » peut se traduire en anglais par « **to look for complications (where there are none)** » (en français littéralement « **chercher des complications (là où il n'y en a pas)** » ou par « **to complicate matters (unnecessarily)** » (en français littéralement « **compliquer les choses (inutilement)** »).

2) L'expression « **le Midi** » au sens de « **le Sud de la France** » se traduit en anglais par « **the South of France** » ou « **Southern France** ».

Voir aussi à ce sujet sur ce site l'article auquel conduit le lien ci-dessous :

>> [Points cardinaux](#)

>> [Retour au début de la 2nde partie des notes](#)

>> [Retour au début de la 1re partie des notes](#)

>> [Retour au début de l'article](#)

Copyright © 2008-2017 Neil Minkley. Tous droits réservés. All rights reserved.
